

日语拟声拟态词研究

韦渊 著

 中国纺织出版社

日语拟声拟态词研究

韦渊 著

 中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日语拟声拟态词研究/韦渊著. —北京:
中国纺织出版社, 2018. 2
ISBN 978-7-5180-3781-0
I. ①日… II. ①韦… III. ①日语—象声词—研究
IV. ①H364. 2
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 165277 号

责任编辑: 汤 浩

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼

邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

虎彩印艺股份有限公司印刷 各地新华书店经销

2018 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 710×1000 1/16 印张: 18.875

字 数: 261 千字 定价: 77.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

前言

在中国的汉字传入日本之前，日本已经有了语言，人们互相之间可以用日语交流。在日本形成统一的国家之前，日本列岛上有许多以氏族为中心的共同体。各个氏族共同体有口耳相传的语言，并且有专门负责口述和背诵的官职。歌谣在此时已经开始形成。人们在劳作之余，会通过歌谣来抒发自己的情感，吟唱自己的生活，也会通过讲故事传颂自己的过去。可以想到的是，在记载的纸张等工具匮乏的时代，要想背诵并口述、传授那些故事和歌谣需要惊人的记忆力。但是记忆方面的天才毕竟是少数，而在古代的日本，背诵和口述已然成为一门手艺和职业，那么必然有这一门的方法了——口述和背诵的方法。毫无疑问的是，富有音乐感和韵律感的故事和歌谣更加朗朗上口，不仅易于背诵，也有助于听者的理解、背诵以及传播。

随着文字的传入，日本开始了有文字记载的历史。日本在文字传入后不久即有了《古事记》《日本书纪》和《万叶集》的编纂，这不仅有赖于中国文字的传入，更有赖于在文字传入之前既有的日语语言（包括日语的语音和发音特征）和这些语言所承载的故事和歌谣。

日本歌谣的最早文字记载见于《古事记》。例如起源于素戔鸣尊斩蛇娶妻的神话传说的“八雲立つ 出雲八重垣 妻込みに 八重垣つくる その八重垣を”（“やくもたつ いずもやえがき つまこみに やえがきつくる そのやえがきを”）。可以看到，它已经具备和歌的雏形，并且完全符合和歌“57577”的格律。

日本和歌节奏感强，富有音乐感，体现了日语语言音乐感强的特点。和

歌“57577”的节奏自从在日本列岛诞生之后一直传承至今。今天，日本的和歌爱好者依然遍布全国各地。和歌的创作和欣赏也从未间断。

和歌是最具音乐感的语言形式。和歌的日语可以简称为“歌”，更加说明了其富有音乐美感的特色。和歌千百年来在日本长盛不衰无疑体现出了日本民族对于语言的音乐感的重视。

和歌进一步简化，就变成“575”的格律，这就是世界上最短的格律诗——俳句了。俳句自松尾芭蕉以来，一直为人们喜闻乐见。在当代社会，古体诗依然受到很多人的拥护，这在全世界都是非常罕见的。而日本人不仅喜爱读俳句，也爱自己创作俳句，因此在广播、杂志、电视、报刊上，会长年开设有关俳句的节目。在日本各个地区都会有俳句的句会，俳友们聚集于此，彼此创作、欣赏、吟咏，其乐无穷。

和歌和俳句体现了日语的魅力，体现了日本人对于语言音乐感的审美倾向。和歌和俳句的格律不以汉字为计量对象，而是以发音（假名）为计量对象；此外语言的节奏感、音乐感是判断和歌和俳句高下的重要标准之一。在漫长的岁月里，和歌和俳句一直承载着日本人的感情和生活，被吟咏至今，可见其生命力之强大。

除了和歌和俳句之外，在很长的一段时间里，物语这种文学形式一直在日本的文学史上占据了重要地位。《更级物语》中有这样一个故事，讲的是一个地方大员的千金一心想读物语，并且从小就许愿想去京城，因为只有京城才有机会读到那些她只听过内容或者只听过名字的书。由此可见，在古代的日本，书籍是非常贵重和稀缺的资源。即使贵为地方大员的千金，也是一册难得。在遥远的古代，造纸代价高昂，印刷更是刚刚起步，很多书籍都是手抄的。即使在屹立于世界之巅的古代中国，书籍也是贵重之物，何况日本呢？所以很多诗歌、故事还是需要口耳相传的。在《万叶集》《古今和歌集》《新古今和歌集》等诗歌集中出现了大量的“无名氏”作者，证明了在古代日本口耳相传是非常重要的传播方式。至于物语，由于其宏大的叙事、大量的篇幅，记录和抄写就更加需要大量的纸墨和人力了。所以对物语来说，有很长的时间，在很大的程度上，口授都是重要的传播途径。这迫使物语需要符合听者的语音

审美倾向，需要富有节奏感、富有音乐美。《源氏物语》就非常富有节奏感和音乐美。它不仅情节动人，而且语言表述富有乐感，朗朗上口，适合朗读。即使在今天，日本也经常会有朗诵《源氏物语》的比赛和节目。

到了日本的中世，军记物语盛行。琵琶法师们在走街串巷时一边弹琵琶一边讲述这些物语，以此谋生。为了更好地吸引听众，他们会用琵琶弹唱伴奏，因此得名。这些物语（例如《平家物语》《太平记》《义经记》等）节奏感和音乐感非常强，一方面是为了和琵琶的乐音相配合；另一方面，也是为了让物语更加朗朗上口。

文学是语言的载体，所以富有音乐感的和歌和物语必然大影响了日语的语言。几千年来，日本文学的主流就是和歌和物语：由和歌发展出了长歌、短歌、俳句等；由物语发展出了说话、小说等。文学作品中的音乐感不仅来源于日语的发音特点和语音变化特征，而且经过一代又一代的传播和再创造，反过来影响了日本社会的语言，增强了日语音乐感强的特征。

所以，日语的音乐感没有随着汉字在日本的传播而被抹杀掉，而是在几千年的时间里一直保持了最初的特色。在汉字传入日本之后不久，日本人就创造了万叶假名——一种完全用汉字来表示日语读音的文字标识。例如樱花，万叶假名写作“散久良”；上面讲到的素盏鸣尊吟咏的那首和歌，万叶假名写作“夜久毛多都 伊豆毛夜幣賀岐 都麻碁微爾 夜幣賀岐都久流 曾能夜幣賀岐袁”。如果说作为“真名”的汉字对于日本人而言是一种外语的话，作为“假名”（万叶假名）的汉字则是经过日本人再创造的新事物了。所以，文字的传入不可能改变日语语音的包括音乐感的原有特征。日语的语音特征被一成不变地传承下来。

日语音乐感强的特点还体现为拟声拟态词^①在日本社会的高度发展。日语拟声拟态词中叠词、拨音、促音、长音、清音、浊音等恰到好处的使用,营造出了一种类似音乐的特点:能够通过发音上的动静得宜、进退自如使语词与人类的情绪合拍,从而表达出人类情绪上的喜怒哀乐以及感觉上的轻重、远近、亲疏等等。例如同样表现咔嚓一声,既可以用“かしやつ”,也可以用“かしやつ”、“かしやり”、“かしゃん”、“かしゃーん”,区别在于:促音“つ”往往表达短促、突然的意义;“り”可以表示时间间隔、停顿;拨音“ん”具有产生回声的效果;长音“ー”则表达声音的延长。因此“かしやつ”表示突然地发出咔嚓一声;“かしやり”表示咔嚓一声之后停顿;“かしゃん”表示咔嚓一声较响、有回声;“かしゃーん”表示咔嚓一声更响,回声更绵长。又如同样表示风吹树叶的声音,“さらさら”给人的感觉轻柔而富有弹性,而“かさかさ”给人一种干燥而摩擦的感觉。因为“ら”行清音发音时舌头需要微微弹一下,因此“ら”行清音的发音给人富有弹性的感觉,从而能够引申出有弹性、有活力的语义(同样的道理,“るんるん”能够通过发音给人具有弹性和富有活力的感觉,因此可以形容年轻女子充满活力、活泼爽朗)。“さらさら”给人的感觉轻柔而富有弹性,如同微风吹拂树上鲜嫩的绿叶时发出的声响。而“か”让人联想到乌鸦的叫声,这种声音并不悦耳,而是有毛刺感、有摩擦感,所以“かさかさ”不用来形容风吹鲜叶,而是用来形容风吹枯叶、落叶的声音。又如“くりくり”和“ぐりぐり”都用于形容眼睛。一个是清音,给人清、轻、自然的感觉;一

① 大坪并治在《拟声词研究》中说道:“所谓拟声词,是利用声音所具有的特殊情感,直接描写事物状态的词。用耳朵感觉到事物状态的词叫做拟音词,表示其他事物状态的词叫做拟态词或拟容词。”大坪并治把拟音词和拟态词统称为拟声词。在此基础上进一步细分的话,可以把拟音词分为拟声词和拟音词(拟声词用以模仿人类和动物的声音,拟音词用以模仿自然界的声响);把拟态词分为模仿生物样态的拟容词和模仿非生物样态的拟态词。按照金田一春彦的说法,还可以把拟容词中专门用来形容人类心情的词叫做拟情词。在本书中,采用日语拟声词和日语拟态词的说法。拟声词是模仿各种声音的词,拟态词是模仿各种样态、感觉、心情的词。为了方便起见,把日语拟声词和日语拟态词统称为日语拟声拟态词。

个是浊音，给人浊、重、用力的感觉；前者形容眼睛大而美丽、眼神自然、温柔；后者形容眼神可怕、严厉。这两个拟态词通过发音上清浊的不同表达出了不同的词义。在日语拟声拟态词中，清音往往表达“轻、清、亮、锐”等意思，浊音经常表达“重、浊、暗、钝”等意思，“り”往往表达动作停顿的节奏，促音用于表达声音的中断或者动作的停顿，长音可以表达声音的悠长和动作的缓慢……

日语拟声拟态词通过说话者和听话者对于发音的共通的感觉传递意思。因此，能够辨别不同的发音所代表的不同的感觉是使用拟声拟态词进行语言交流的关键。也就是说，掌握日语拟声拟态词需要有对日语发音的敏锐把握，即“听音辨义”的能力。

人用耳朵捕捉外界的声音，然后向大脑发送一个电信号，从而产生听觉。不同的声音刺激向大脑传递的电信号不同，由此产生或轻或重、或弱或强、或厌或喜、或哀或乐、或静或烦等千差万别的感觉，这是日语拟声拟态词得以产生的生理基础。此外，由于不同感觉、知觉之间可以互相沟通、融合，这就使得不同感觉、知觉之间有了相互转化的可能：非听觉感受可以转移到听觉感受；听觉感受也可以转化出非听觉感受，即视觉、嗅觉、触觉等。因此日语拟声拟态词不仅能够表达听觉感受，而且能够通过听觉感受表达出视觉、嗅觉、味觉、触觉、内心的喜好、亲疏等感觉。

随着社会的发展，人类用语言表达各种感知觉的需求和能力也在增长，在日本社会就表现为拟声拟态词的词汇量和词义的不断增长。这种增长不仅促进了日语语言社会成员之间对彼此感觉的交流，也促进了语言使用主体对自身感觉的感知和辨别。可以说，日本人敏感的感官功能与拟声拟态词的高度发达不无关系。毫无疑问，语言（包括拟声拟态词）不仅与所属社会的文化程序相关，也与所属社会的个体成员在感觉、感知、认知上的意向性高度相关。

总之，日语虽然有借鉴汉字的部分，但是保留和发展了它的独特性，例如音乐感强，拟声拟态词活跃等。作为母语是中文的日语学习者，在学习日语的时候，固然会有一些便利条件，例如对汉字的写法比较熟悉等等，但是

若因此而故步自封，看不到日语语言的独特性，那么母语所带来的便利反而会成为绊脚石了。

有人说拟声拟态词在日语中的地位相当于成语在中文中的地位，确实所言非虚，能够熟练并且恰当地使用拟声拟态词是日语水平高低的标志之一。因此对于日语学习者而言，学好日语拟声拟态词具有重要意义。

笔者从事日语教学工作十余年，最深切的感受就是，学外语和学汉语相辅相成，需要齐头并进。所谓“知己知彼，百战不殆”，若要学好日语拟声拟态词，那么对汉语象声词也必须有系统和全面的了解，只有这样才能为日语拟声拟态词习得提供认知上的参照系。

为此，在前人学者研究的基础上，笔者编写了这本《日语拟声拟态词研究》，在书的附录部分收录了一些常用的汉语象声词和日语拟声词，以供读者对比参考。由于汉语象声词与日语拟态词的区别较大，所以日语拟态词没有收录在内。

此外本书也收录了笔者撰写的数篇文章，从日语拟声拟态词的特点、日语拟声拟态词中的隐喻、日语拟声拟态词翻译、与日语拟声拟态词有高相关度的“寂”的审美文化等方面进行探讨，以促进学习者，尤其是中文母语的学习者对日语拟声拟态词的有效习得。

由于笔者能力有限，书中难免有许多疏漏之处，敬请读者批评斧正，将不胜感激。

江南大学 韦渊



目 录

第一章 日语拟声拟态词的音乐感

第一节 日本俳句中拟声拟态词的音乐感	2
第二节 日本广告中拟声拟态词的音乐感	5
第三节 日本动漫中拟声拟态词的音乐感	7
第四节 结语	8

第二章 拟声拟态词的使用与《春琴抄》中声音空间的营造

第一节 《春琴抄》中拟声拟态词的数量和种类	10
第二节 拟声拟态词的使用与《春琴抄》中声音空间的营造	15
第三节 结语	24

第三章 汉语象声词与日语拟声词之比较

第一节 汉语象声词与日语拟声词的共性	25
第二节 汉语象声词和日语拟声词的特性	29

第三节 结语	36
--------------	----

第四章 从日语广告语料看日语拟声拟态词的特点

第一节 构词灵活	38
第二节 感性化	39
第三节 一词多义	42
第四节 结语	44

第五章 日语拟声拟态词中的隐喻——音喻

第一节 音喻的发生	46
第二节 音喻的多义性	48
第三节 音喻运用中的意向性	50
第四节 音喻和音喻语义的演变	55
第五节 结语	57

第六章 “寂·感·通”与日语拟声拟态词习得

第一节 “寂·感·通”与日语拟声拟态词	60
第二节 “寂·感·通”与内生表达动力	62
第三节 内生表达动力与语言学习的“零存”与“整取”	63
第四节 结语	64

第七章 《古池》的“寂”之美

第一节 “寂”的内涵	66
第二节 《古池》的“寂”之美	67

第三节 “寂”之美的哲学内涵	73
第四节 结语	75

第八章 认知心理学视角下的日语拟声拟态词翻译——以《猫的事务所》为例

第一节 《猫的事务所》中拟声拟态词的基本特点	77
第二节 两种译本的理解和表达	79
第三节 从认知心理学的视角看日语拟声拟态词的翻译	90
参考文献	92
附录1 汉日象声词	96
附录2 日汉拟声词	171
附录3 日语拟声拟态词掌握情况考查表和主动性学习状况调查表	287

第一章 日语拟声拟态词的音乐感

日语是音乐感很强的语言，体现之一即是日语中拟声拟态词的大量而广泛的使用。从日语拟声拟态词的构词方式来看，虽然会衍生出各种形式，但总的来说格式有限，整齐匀称，其中叠词形式的拟声拟态词数量很多。叠词的节奏感比较强，不仅抑扬顿挫、朗朗上口，而且能够产生迂回往复的感觉。而迂回往复正是乐音的特点^①。因此日语拟声拟态词在营造音乐感方面具有先天的优势。而日语社会对于拟声拟态词的“爱用”则使这种优势得以最大限地发挥。

汉语中虽然也有象声词，但是其地位不如成语。成语往往富含哲理、源于典故，具有历史纵深感和哲学思辨性，有很强的社会化的特点，契合汉文学“文以载道”的特点，因此，历来受到重视。与之相对，象声词没有典故，纯粹描述感觉（以听觉为主），主观性和感性较强，并且缺乏思辨性。而日语讲究“以心传心”，强烈的逻辑、华丽的辞藻，反而会让人感到疏远，而轻松散漫的文体和词汇，却更有利于让对方心领神会。因此俚俗和日语拟声拟态词能够发挥其亲近平易和擅长表达个体感觉的特长，在营造音乐感方面的独特优势也因此得到彰显。本章将以日本俳句、日语广告、日本动漫为例来分析其中日语拟声拟态词所营造的音乐感。

① 从物理学上来说，乐音不同于噪音的一大特点就是迂回重复。

第一节 日本俳句中拟声拟态词的音乐感

中国古代的诗与文都有很悠久的历史。文以载道，诗言志。“文”是古代文人晋身出仕、立身扬名、经世济国的手段，有很强的社会性和功利性。所以讲究强烈的逻辑、华丽的辞藻、严谨的布局。而“诗”用于言志。《毛诗·大序》中说：“感天地、动鬼神，莫尚于诗也”。诗要言志，一定要端出一个架子来，一定要说得冠冕堂皇的。但是，他们内心中最真实的、最底层的那种活动，是不肯暴露出来的。象声词来源于真实的听觉体验，缺乏典故、偏重感性，这些都与诗文的“冠冕堂皇”格格不入。因此在中国古代诗文中，象声词的出现率并不高。以《唐诗三百首》为例，出现的象声词不过20个，共计27处，58个字。

与中国古代的诗文不同，日本俳句讲究的是“情趣”，是否能够说明道理等都不是评判其好坏的标准。例如安原贞室的俳句“これはこれとはばかり花の吉野山”^①不仅用词非常简单，而且意境也很单纯，只在于赞叹开满樱花的吉野山之美，甚至没有关于花色花形的具体描绘。又如北村季吟的俳句“一僕と僕僕ありて花見哉”，连用了三个“僕”，占了音节总数的三分之一强，整首俳句说的是春天带个随从一起赏花，也没有什么高深的道理和幽远的意境。其他的例如河东碧梧桐的俳句“赤い椿 白い椿 落ちにけり”^②、种田山头火的“分け入っても分け入っても青い山”^③等，既没有深刻的哲理，也没有深远、高远的意境，非常通俗，却充满生活味道。

俳圣松尾芭蕉在《笈之小文》中说道：“所见之处，无一非花，所想之处，无一非月”也就是说，只要有发现美的眼睛，就能够化腐朽为神奇，不

① 笔者译为：樱花开满吉野山，美得没话说。

② 笔者译为：红色的山茶花落了，白色的山茶花落了。

③ 笔者译为：绵绵青山无尽头，翻过一层又一层。

论多么卑微普通的事物，青蛙也好，知了也好，台风也好，杂草也好，都能够入得了诗。新的发现，是情趣的来源。这正与藤原定家“情以新可用”的创作理念是一脉相承的。情趣在于发现，而日本式的情趣是不排斥俚俗和市井味的。例如著名俳人小林一茶的“身体舒展成大字，凉快又寂静”^①、“青蛙不要输，一茶在这里”^②等，都只是市井小民的生活片段，与嵇康“手挥五弦，目送归鸿”的高远、玄妙的意境大不相同。所以日语拟声拟态词的简单、感性、俚俗的特点能够符合俳句对隐藏于生活中的情趣的追求，因此在俳句中的出现率很高，它们在营造音乐感方面的独特作用也因此得到很好的发挥。

例如与谢芜村的俳句“春の海 ひねもす のたりのたりかな”^③，萩原井泉水的名句“月光ほろほろ風鈴に戯れ”^④等中，都运用了拟声拟态词。前者的“のたりのたり”音感舒缓，如同春天平静的海面上波浪发出的有节奏的声响；后者的“ほろほろ”音感安静模糊，如同无风月夜中的风铃似有若无的声响。两者都通过拟声拟态词营造出了微妙的音乐感，使原本没有音乐的画面出现了美妙细腻的音乐。这音乐虽然比较单一，但是与画面中的寂静相配合，产生了动静相宜的节奏感。此外，两处的拟声拟态词都采用了叠词的形式，不仅符合海波声和风铃声持续不停歇的特点，而且呈现出一种迂回往复的音乐美。

小林一茶的俳句“大蛍ゆらりゆらりと通りけり”^⑤中，“ゆらりゆらり”的使用不仅使这个句子具有迂回往复的音乐感，而且相比于“ゆらゆら”的缓慢悠悠，“ゆらりゆらり”的“り”有效地描写出飞行途中萤火一明一灭的动感，多了一份“一明一灭一尺间”^⑥的细腻（夏夜萤火虫的荧光

① 笔者译。原句是：大字になってさびしさよ涼しさよ。

② 笔者译。原句是：痩せ蛙負けるな一茶ここにあり。

③ 笔者译为：春日海波平，终日浪声。

④ 笔者译为：月光融融戏风铃。

⑤ 笔者译为：大大萤火虫，悠悠飞过去。

⑥ 原句为：さびしさや 一尺消えて ゆくほたる。可译为：流萤断续光，一明一灭一尺间，寂寞何以堪。

并不是一直亮着的，而是忽明忽灭)。这种均匀、舒缓的停顿不仅如同有节奏的鼓点一样，彰显出“静”中之“动”，“动”中之“静”，而且叠词形式的拟态词的使用增强了俳句中隐含的音乐感。与“さびしさや 一尺消えて ゆくほたる”相比，一茶的这句没有用到“さびしさ”“一尺消えて”这样的字眼，但却通过拟态词“ゆらりゆらり”的使用达到了同样的效果。

他的另一首俳句“りんりんと風上りけり青田原”^①中，“りんりん”的声音不仅响亮、清朗，符合风筝在风中飞行的声音特点，而且拨音“ん”的使用表现出了空旷的空间中风筝声音的回响，通过拟声词带出来的音感表现出了空间感，正与下面的“青田原”相呼应。从发音上看，该句的开始处“り”的发音中含有元音“i”，属于闭口音；该句的收尾处“田原”的发音中含有两个元音“a”，属于开口音；中间的“上”的发音中也含有两个元音“a”，正与两个“り”中包含的“i”的音相对，从发音上就给人豁然开朗之感。发音上的一闭一开在感觉上正与人们冬天关门闭户、心情封闭，而春天开门出游、心情开阔的特点相符，因此非常符合人摆脱冬天的蛰居、走向户外的广阔天地时的开朗心情，也符合春天万象更新的时令气息。同时，叠词形式的拟声词的使用也凸显出整个句子隐含着的音乐感。

井原西鹤的俳句“ししししし若子の寝覚の時雨かな”^②中，连用了5个“し”。“し”既是为小孩子把尿的声音，也一语双关地表现出窗外寒雨沙沙的声响，同时，“ししししし”的声音这么清晰，也是因为夜深了，万籁俱寂的原因。所以该句中拟声词“し”的活用不仅形象地描绘了声音，而且细腻地描写出了安静。连用5个“し”显得夸张，但正与隐含在市井小民生活中的世俗气息相配合，突出了世俗生活平凡、琐碎的特点，非常巧妙地营造出了隐藏在世俗生活中的、充满人情味的音乐感。

① 笔者译为：春日青田原，风筝铃铃响。

② 笔者译为“寒雨声声淅淅，夜半幼子把尿时”。

第二节 日本广告中拟声拟态词的音乐感

除了诗歌之外，拟声拟态词还经常被运用于广告之中。如果广告词有很棒的音乐感，朗朗上口，甚至如余音绕梁，三日不绝，那么就会被更多的人记住和传播，产生更好的宣传效果。拟声拟态词不仅能向消费者传递出一种心情、感觉，产生情绪上的感染力，而且拟声拟态词中的叠词、促音、拨音、长音等元素能够营造出或动或静、或长或短、或快或慢的音乐空间，令人愉悦振奋、印象深刻。

例如资生堂新推出的点心系列的广告中这样写道：“カリッがいっぱい詰まっているのよ。口どけがいいのに、かりかりのこの触感が、おもしろい”。被收录进辞典的“かりっ”指的是“咔嚓”这种声响，而在此“カリッ”是带来“かりかりのこの触感”的那种含在点心里的酥脆的小东西。“カリッ”在这里的用法是一个不同于辞典上的新的意思，是由“咔嚓”转喻而来的新义。在这个广告词中，拟声词“カリッ”与“かりかり”在音感上前后呼应，不仅表现出了该点心酥脆可口、咬下去会发出咔嚓咔嚓的声响的特点，而且使整个句子朗朗上口、富有节奏感，也使广告的气氛更加明朗愉悦，暗示吃这种点心会让人轻松开心。

又比如格力高的装饰饼干“pocky”。“pocky”来源于拟声词“ぽきぽき”，中文是“咔嚓咔嚓”（折断或咬断）的意思。把饼干命名为 pocky，不仅彰显了这种饼干嘎嘣脆的特点，而且通过联想，让人产生咔嚓咔嚓咬饼干的愉悦的想象，不仅引起食欲，而且似乎听到“ぽきぽき”的有节奏的鼓点，正与广告片中出现的敲着鼓点的玩偶士兵队列相得益彰。“ぽきぽき”带来的音乐感让人觉得似乎吃这种饼干就能够听到很棒的鼓点，谁会不想尝尝这样的饼干呢？

笔者在无印良品店内看到了一种橘子皮做的糖果，包装上有这样的句